



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

ДОГОВОР

ROBG 456 № 28 / 11.04 2019 г.

за възлагане на обществена поръчка с предмет:

„Извършване на преводачески услуги - устен и писмен превод за нуждите на проект ROBG-456 „Хършова-Добричка, заедно по красивия път на устойчивото развитие, чрез трансгранична култура“, финансиран по Програма за трансгранично сътрудничество Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.“

Днес, 11.04 2019 г., в град Добрич, между:

ОБЩИНА ДОБРИЧКА,

с адрес: град ДОБРИЧ, ул. „Независимост“ № 20, БУЛСТАТ 000852188 и номер по ЗДДС - BG000852188, представлявана от Илдъз Илиязова Юнус, заместник кмет на Общината, съгласно заповед № 676 от 20.06.2016 год. на кмета на Община Добричка наричан за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и

„ХИНО ТРАНС“ ЕООД,

с със седалище и адрес на управление: област Добрич, община Генерал Тошево, гр. Генерал Тошево, ул. „Васил Априлов“ № 28, ЕИК 201967245, представлявано от Хинчо Михалев Хинев, в качеството на управител, наричан за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна
(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“)

се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави срещу възнаграждение преводачески услуги при условията, посочени в Техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** - Приложение № 1 към този Договор, като преводите (писмени и устни) ще бъдат изпълнявани от и на следните езици: английски, български, румънски език.

Чл. 2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя услугите в съответствие с Техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, Офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващи съответно Приложения № 1 и 2 към този договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на договора в срок до 3 (три) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

II. СРОК НА ДОГОВОРА И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО МУ

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ

Interreg



Страница 1 от 2



Чл. 4. Договорът влиза в сила от датата на регистрирането му в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която се поставя на всички екземпляри на договора и е със срок на действие до 10.09.2021 г.

Чл. 5. (1) Сроковете за изпълнение на писмените преводи са както следва:

1. до 5 (пет) дни след получаване на възлагателно писмо от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** - за превод до 20 (двадесет) стандартни страници

2. до 15 (петнадесет) дни след получаване на възлагателно писмо от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** - за превод над 20 (двадесет) стандартни страници

(2) Срок за осигуряване на преводачи за изпълнение на устни преводи под формата на симултанен или консекутивен превод - до 10 (десет) дни от получаването от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на възлагателно писмо.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на договора е на територията на община Добричка (България) и община Хършова (Румъния).

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 7. (1) Общата стойност на договора е в размер на 20 814,50 (двадесет хиляди осемстотин и четиринадесет лева и 0,50 ст.) лв. без ДДС и 24 977,40 (двадесет и четири хиляди деветстотин седемдесет и седем лева и 0,40 ст.) лв. с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“) и е формирана на база единичните цени, предложени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в ценовото му предложение.

(2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на услугите вкл.: набор на текст на български, на английски или румънски език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и в електронен формат, който следва да съответства на този в оригиналния текст (DOC, XLS, PDF, PPT), посредством запис върху електронен носител - компакт диск, или чрез външна преносима памет, или изпратен по електронна поща на адрес: d_todorova@dobrichka.bg. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) Единичните стойности за отделните дейности, свързани с изпълнението на услугите, посочени в ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, са фиксирани за времето на изпълнение на договора и не подлежат на промяна.

Чл. 8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** плаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** цената по този договор чрез периодични плащания въз основа на представени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** двустранно подписани приемо-предавателни протоколи в срок до 15 (петнадесет) дни, считано от датата на приемане изпълнението на възложените с възлагателно писмо от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** услуги.

Чл. 9. (1) Всяко плащане по този договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол, подписан в два екземпляра от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, удостоверяващ извършената дейност от предмета на обществената поръчка и приложения към него, съгласно Техническата спецификация, при съответно спазване на клаузите на договора, описани в Раздел V (Предаване и приемане на изпълнението) от договора;

2. оригинална фактура от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за дължимата цена за предоставените преводачески услуги по съответното възлагателно писмо на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, с посочени: Номер и дата на сключване на договора и текст:

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ



Interreg





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

„Разходът е по проект ROBG - 456 „Хършова-Добричка, заедно по красивия път на устойчивото развитие, чрез трансгранична култура“, финансиран по Програма за трансгранично сътрудничество Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

Чл. 10. (1) Всички плащания по този договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: ЦКБ АД, клон Добрич

BIC: CECBBGSGF

IBAN: BG32CECB 9790 10D3 0816 00

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, се счита, че плащанията са надлежно извършени.

Чл. 11. Средствата за договореното възнаграждение са осигурени от бюджета на Проект ROBG - 456 „Хършова-Добричка, заедно по красивия път на устойчивото развитие, чрез трансгранична култура“, финансиран по Програма за трансгранично сътрудничество Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г., съфинансирана от Европейския фонд за регионално развитие.

Чл. 12. (1) Когато за частта от услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите услуги, подизпълнителят представя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** отчет за изпълнението на съответната част от услугите по съответното възлагателно писмо, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 5 (пет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията, или част от тях като недължими.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел V (Предаване и приемане на изпълнението) от договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до момента на отстраняване на причината за отказа.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 13. Изброяването на конкретни права и задължения на страните в този раздел от договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 14 (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7-12 от настоящия договор;
2. да получи възлагателно писмо за изпълнение на услугите от предмета на договора;
3. да иска и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този договор, както и всички необходими

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ



Interreg





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави услугите и да изпълнява задълженията си по този договор в уговорените срокове и качество, в съответствие с приложенията;

2. да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работата, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им;

3. да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** преведените документи и да извърши преработване и/или допълване в указания от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок, когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е поискал това;

4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

5. да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 29 от договора;

6. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и в случаите, и при условията, предвидени в ЗОП да възложи съответна част от услугите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, и да контролира изпълнението на техните задължения (*ако е приложимо*);

7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този договор, когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изисква участието на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

8. да изпълни добросъвестно и с професионална компетентност възложените дейности, предмет на настоящия договор, в съответствие с изискванията на действащото общностно и национално законодателство и актовете в областта на структурните и инвестиционни фондове на ЕС;

9. да предостави възложените писмени преводи в съответствие с определените срокове за изпълнение, посочени в Офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, неразделна част от договора;

10. да предостави устните преводи под формата на симултанен или консекутивен превод;

11. да осигури качествен превод, без фактологически, граматически и правописни грешки, като спазва формата на оригинала, включително табличния вид и електронния формат;

12. в случай на констатирани от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** несъответствия, непълноти и/или недостатъци по отношение на преведените текстове, да извършва корекции за своя сметка и в посочен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок;

13. да осигури преводачи за устен превод до 10 (десет) дни от получаване на възлагателно писмо от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които да познават съответната терминология както на български, така и на съответния чужд език, така че да могат да осигурят качествено изпълнение на услугата при строго спазване на посочените във възлагателното писмо срокове;

14. да осигури възможност за получаване на възлагателните писма от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по електронен път (електронна поща)

15. да гарантира неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите;

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

16. да предоставя преведените материали на хартиен носител и в електронен формат, годен за текстова обработка (запис на компакт диск, или чрез външна преносима памет, или изпратен по електронна поща на адрес: d_todorova@dobrichka.bg);

17. да издава фактури на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в български лева, като се съобрази с изискванията им за форма и съдържание;

18. да поддържа точен и систематизиран архив, както и пълна и точна счетоводна и друга отчетна документация относно извършването на възложената работа, позволяваща да се установи дали разходите са действително направени във връзка с изпълнението на договора, като предостави възможност на Управляващия орган, на Националния орган и на Съвместния секретариат, националните одитиращи власти, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, Съвета за координация в борбата с правонарушенията, засягащи финансовите интереси на Европейските общности - Република България и външните одитори да извършват проверки чрез разглеждане на документацията или чрез проверки на мястото на изпълнението на проекта и да извършват пълен одит, ако е нужно, въз основа на оправдателни документи за отчетеното, счетоводни документи и всякакви други документи, имащи отношение към финансирането на проекта. Такива проверки могат да бъдат извършвани до 3 години след приключването на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.;

19. В случай на обработка на лични данни при изпълнение на услугите, да обработва същите единствено за целите на съответния превод;

20. Да спазва изискванията за изпълнение на мерките за информация и публичност по проекти, финансирани по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 15 (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава услугите в уговорените срокове, количество и качество;

2. да контролира изпълнението на поетите от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** задължения в това число да изисква и да получава информация от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** през целия срок на договора, но без с това да пречи на изпълнението му. Указанията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в изпълнение на това му правомощие са задължителни за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, доколкото не пречат на неговата самостоятелност и не излизат извън рамките на поръчката, очертани с този договор;

3. да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, при необходимост, преработване или доработване на всеки от преведените материали в съответствие с уговореното в договора и приложенията, неразделна част от него;

4. да не приеме някои от материалите в съответствие с договореното в чл. 16 от договора;

5. да откаже приемането на конкретна услуга или дейност по предмета на договора при пълно неизпълнение или неточно изпълнение (непълно, некачествено или забавено).

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

1. да приеме изпълнението на услугите предмет на договора, възложени с възлагателни писма, когато същите отговарят на договореното по реда и условията на този договор;

2. да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този договор;

3. да предостави и осигури достъп на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до информацията, необходима за извършването на услугите, предмет на договора;

4. да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;

5. да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;

6. да възложи изпълнение на преводачески услуги при условията, посочени в Техническата спецификация - неразделна част от договора.

V. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 16. (1) Предаването на изпълнението на услугите по съответното възлагателно писмо се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в два оригинални екземпляра - по един за всяка от страните.

(2) Приемането и предаването се извършва по следния ред:

1. С изпълнение на възложеното в съответното възлагателно писмо **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изготвя и представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приемо-предавателен протокол, включващ:

а) за извършени писмени преводи - номер и дата на възлагателното писмо, номер и дата на договора за услуги, брой предоставени за превод страници, брой предадени страници, цена на страница и обща стойност, описание на извършените преводи;

б) за извършени устни преводи - номер и дата на възлагателното писмо, номер и дата на договора за услуги, описание на извършения превод, вид на превода, брой преводачи, брой на изработените от всеки преводач дни, цена на ден на преводач, общ брой отработени дни, обща стойност.

2. Материалите и всички документи, изготвени във връзка и по време на изпълнението на договора, остават изключителна собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да задържа тези документи или материали, нито да ги използва за свои цели, които нямат отношение към изпълнението на договора, без да е налице изрично писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и да ги предоставя на трети лица.

3. Протоколът и приложенията към него се изпращат от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до лицата, посочени в настоящия договор за одобрение.

4. В случай, че са констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в констативен протокол, който се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен в срока, посочен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да отстрани допуснатите несъответствия и/или непълноти и/или недостатъци след получаване на уведомлението за това, изпратено по електронна поща.

5. В случай, че констатираните от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** несъответствия и/или непълноти и/или недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ





отстранени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в съответствие с договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да не приеме услугите и да не заплати възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за възложените услуги. Освен правата по предходното изречение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да получи неустойка съгласно посоченото в договора.

Чл. 17. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да изиска преработване и/или допълване на превода в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок и е изцяло за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

3. да откаже да приеме изпълнението, при съществени отклонения от договореното, в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени, или резултатът от изпълнението става безполезен за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на услугите по този договор се извършва с подписване на приемо-предавателния протокол.

VI. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 18. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% (нула, пет) на сто от Цената за съответната дейност за всеки ден забава, но не повече от 5% (пет) на сто от Стойността на Договора.

Чл. 19. (1) При констатирано неточно или частично изпълнение на възложения превод, или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени във възлагателното писмо и техническата спецификация, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено заявените услуги, без да дължи допълнително възнаграждение за това, в случай, че резултатът от повторното изпълнение не е безполезен за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) При констатиране по ал. 1 на частично неизпълнение или частично некачествено изпълнение на възложените услуги (под некачествено изпълнение се има предвид изпълнение, което не е в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в техническата спецификация, приложение към договора или възлагателното писмо на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**), **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 10 % (десет на сто) от стойността на съответното възлагане.

(3) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже плащане по конкретното възлагане.

Чл. 20. При разваляне на договора поради виновно неизпълнение на някоя от страните, виновната страна дължи неустойка в размер на 5 % (пет на сто) от стойността на договора.

Чл. 21. Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 22. (1) Този договор се прекратява:

1. с изтичане на срока на договора;

РУМИНИА - БЪЛГАРИЯ



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

2. с изпълнението на всички задължения на страните по него;

3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 5 (пет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице - страна по договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРС.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация - по искане на всяка от страните.

Чл. 23. (1) Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.

(2) За целите на този договор страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всеки от следните случаи:

1. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни в 7 (седем) дневен срок от изтичане на срока, посочен в съответното възлагателно писмо

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е прекратил изпълнението на възложените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** услуги без изричното съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от техническата спецификация

4. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не осигури необходимият брой преводачи за предвидените съгласно Техническата спецификация събития

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от страните, а при непостигане на съгласие - по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този договор.

Чл. 25. Във всички случаи на прекратяване на договора, освен при прекратяване на юридическо лице - страна по договора без правоприемство:

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания;

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

а) да преустанови предоставянето на услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ



Interreg





б) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички материали и приложими документи, изготвени от него в изпълнение на договора до датата на прекратяването;

в) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на договора.

Чл. 26. При предсрочно прекратяване на договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред услуги.

VIII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 27. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия - според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в договора и приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на приложенията имат предимство пред разпоредбите на договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 28. При изпълнението на договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите подизпълнители е длъжен/са длъжни да спазва/т всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 29. (1) Всяка от страните по този договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата страна, станала известна при или по повод изпълнението на договора. Конфиденциалната информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с дейността, техническите процеси, проекти или финанси на страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от страните;



2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата страна по договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 30. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на услугите, предмет на този договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на резултати от работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

(2) В случай на нарушаване на някоя от клаузите за конфиденциалност, виновната страна дължи на изправната страна пълно обезщетение за причинените вреди.

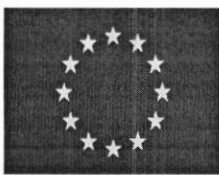
Авторски права

Чл. 31. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на договора, принадлежат изцяло на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в същия обем, в който биха принадлежали на автора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и/или **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този договор, е нарушено авторско право на трето лице, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да направи възможно за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи



пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** привлича **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 32. Никоя от страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този договор, без съгласието на другата страна. Паричните вземания по договора (и по договорите за подизпълнение) могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 33. Този договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 34. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира. Засегнатата страна е длъжна, след съгласуване с насрещната страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;

2. която не е информирала другата страна за настъпването на непреодолима сила; или

3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 35. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на договора и на останалите





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

уговорки между страните. Нищожността на някоя клауза от договора не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

Уведомления

Чл. 36. (1) Всички уведомления между страните във връзка с този договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този договор данните и лицата за контакт на страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: град Добрич, ул. „Независимост“ №20

Тел.: 058 600889-втр.207;

Факс: 058 600806

e-mail: obshtina@dobrichka.bg

Лице за контакт: Илдъз Юнус

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр.Генерал Тошево, ул. “Васил Априлов” № 28

Тел.: 0887/055795

Факс:

e-mail: hincho@gmail.com

Лице за контакт: Хинчо Хинев

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването - при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка - при изпращане по куриер;

4. датата на приемането - при изпращане по факс;

5. датата на получаване - при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването в съответния регистър.

(6) При промяна на адреси, телефони и др. координати, съответната страна е длъжна да уведоми другата писмено.

Език

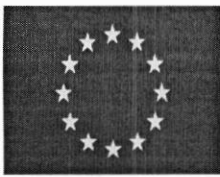
Чл. 37. (1) Този договор се сключва на български език.

РУМЪНИЯ - БЪЛГАРИЯ



Interreg





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ

ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА ДОБРИЧКА

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Приложимо право

Чл. 38. За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Разрешаване на спорове

Чл. 39. Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие - спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 40. Този договор се състои от 13 (тринадесет) страници и е изготвен и подписан в 4 (четири) еднообразни екземпляра - три за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Приложения:

Към този договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 - Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

Приложение № 2 - Оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Илдъз Юнус

Зам.кмет на община Добричка

Съгласно Заповед № 676/17.08.2017г.

зздл

ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ:

Йоанна Пенева

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Хинчо Хине

управител

ззлд